Porównanie tłumaczeń Jana 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inni mówili: Te ― wypowiedzi nie są opętanego przez demona. Czy demon może ślepym oczy otworzyć? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili te wypowiedzi nie jest są który jest opętany przez demona czy demon może niewidomym oczy otwierać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inni mówili: To nie są słowa opętanego.\* Czy demon może otwierać niewidomym oczy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inni mówili: Te słowa nie (są) opętanego. Czy demon może ślepych oczy otworzyć? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili te wypowiedzi nie jest (są) który jest opętany przez demona czy demon może niewidomym oczy otwierać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inni twierdzili: To nie są słowa człowieka opętanego przez demona. Czy demon może otwierać niewidomym oczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inni mówili: To nie są słowa człowieka mającego demona. Czy demon może otwierać oczy ślepych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drudzy mówili: Te słowa nie są dyjabelstwo mającego; izali dyjabeł może ślepych oczy otwierać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drudzy mówili: Teć słowa nie są diabelstwo mającego. Izali czart ślepych oczy otwarzać może? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inni mówili: To nie są słowa opętanego. Czyż zły duch mógłby otworzyć oczy niewidomym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inni mówili: To nie są słowa opętanego przez demona. Czyż demon może otwierać ślepym oczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inni mówili: To nie są słowa opętanego. Czy demon może otworzyć oczy niewidomym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni jednak stwierdzali: „Takie nauczanie nie pochodzi od opętanego. Zresztą, czy demon może przywrócić wzrok niewidomemu?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inni zaprzeczali: „Takie słowa nie pochodzą od opętanego przez złego ducha. Czy zły duch jest zdolny otworzyć oczy niewidomym? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni zaś twierdzili: - Człowiek opanowany przez demona nie może mówić takich rzeczy. Czy demon może przywracać wzrok niewidomym? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inni mówili: - To nie są słowa opętanego, czy czart może otwierać ślepym oczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інші казали: Ні, це не слова навіженого; чи ж може біс відкрити очі сліпому? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inni powiadali: Te właśnie spływające wysłowienia czynów jako jedno nie jest jakościowo będącego zależnym od daimonów. Czy bóstwo pochodzące od daimonów może ślepych oczy otworzyć na powrót wstecz w górę? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inni mówili: To nie są słowa opętanego; czy demon może otworzyć oczy ślepych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inni mówili: "Tak nie zachowuje się człowiek opętany - jakże mógłby demon otworzyć ślepym oczy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inni mówili: ”To nie są wypowiedzi człowieka opętanego przez demona. Czyż demon potrafi otworzyć ślepym oczy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy tak mówi człowiek opanowany przez demona?—komentowali drudzy. —Zastanówcie się! Czy ktoś, kto jest opętany, może uzdrawiać niewidomych? |

1. 1) opętanego, δαιμονιζομένου, „zdemonizowanego”; par. do wyrażenia: ma demona, δαιμόνιον ἔχει, w w. 20. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:32</x> [↑](#footnote-ref-3)